

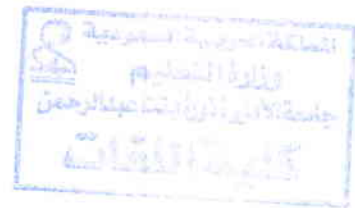
برنامج ماجستير الترجمة التخصصية

مسار المقررات الدراسية والرسالة

قسم الترجمة

كلية اللغات

١٤٤٠/١٤٣٩ هـ



بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

في إطار الرؤية المستقبلية المشرقة للمملكة العربية السعودية ٢٠٣٠ ، وفي ظل توجه جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن نحو تأسيس وبناء بيئة أكاديمية علمية حاضنة لبرامج دراسات عليا تتسم بأعلى معايير الجودة والتميز، وانطلاقاً من أهمية الترجمة كمجال فعال في حوار الشعوب و التبادل الحضاري في عدة مجالات اجتماعية واقتصادية وسياسية وثقافية في ظل العولمة التي يعيشها العالم بأسره من جهة، وفي خدمة التنمية الوطنية بما يساهم في تلبية احتياجات المجتمع السعودي سواء من خلال القطاعات الحكومية والخاصة أو من خلال الأفراد من جهة أخرى، يقدم قسم الترجمة في كلية اللغات بجامعة الأميرة نورة برنامج ماجستير في الترجمة التخصصية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس وذلك بنظام المقررات والرسالة بهدف إعداد كوادر نسائية متخصصة في مجال الترجمة وقادرة على تلبية احتياجات سوق العمل.

الرؤية:

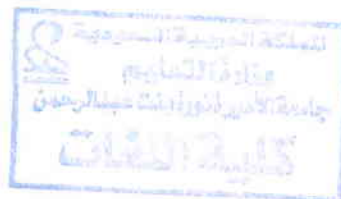
التميز في مجال الترجمة التخصصية وفقاً لأفضل المعايير الوطنية والعالمية.

الرسالة:

إعداد كوادر نسائية تتمتع بمؤهلات أكاديمية وعلمي عالية في مجال الترجمة التخصصية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس، ومزودة بالمعارف والمهارات الأساسية للمنافسة بقوة في تلبية احتياجات سوق العمل ولتعزيز وتشجيع فرص البحث العلمي وفقاً للمعايير الوطنية والعالمية.

هدف البرنامج:

- تعزيز دفع حركة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس في العديد من مجالات المعرفة و بالتحديد في مجال الاعلام والسياسة والاقتصاد والترجمة الإسلامية.
- تحفيز وتنشيط حركة البحث العلمي بجوانبه النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة.
- تمكين الطالبات المتميزات من حملة الشهادات الجامعية من مواصلة دراساتهم العليا (مرحلة الماجستير) داخل المملكة.
- تشجيع وتطوير سبل التعاون مع الجهات الحكومية والخاصة في المملكة المعنية بأعمال الترجمة والخدمات الاستشارية في هذا المجال.
- إعداد طالبات مؤهلات علمياً ومهنياً بكفاءة عالية للمنافسة في سوق العمل وتلبية كافة الاحتياجات.
- تطوير الكفاءة العلمية والتعليمية للقسم ومنسوبيه في مجال التخصص.



مخرجات البرنامج:

1. القدرة على التواصل مع الثقافات والحضارات الأخرى مع الحفاظ على الشخصية والمبادئ والهوية الوطنية والإسلامية والعربية.
2. الإدراك والفهم العميق للطبيعة العلمية والمعرفية للغة التخصص بالإضافة إلى اللغة الأم، وتحقيق مستوى متقدم في مجال التخصص وهو الترجمة.
3. القدرة على الترجمة بدقة من اللغة العربية والفرنسية واليهما خاصة في مجال الاعلام والسياسة والاقتصاد والأعمال والترجمة الإسلامية.
4. إعداد طالبات مؤهلات علمياً ومهنياً وقادرات على الانخراط في سوق العمل المحلي والدولي.
5. استخدام تقنيات الترجمة الحديثة بأنواعها المختلفة.
6. تقديم مشاريع بحثية علمية في مجال التخصص.
7. ادارة مشاريع الترجمة واستخدام أفضل الوسائل والطرق الحديثة لذلك.
8. المشاركة في الأعمال والأنشطة التي تهدف لخدمة المجتمع.
9. التحلي بأخلاقيات المهنة وما تقتضيه عملية الترجمة من الدقة والأمانة والسرية وسرعة الانجاز.

اسم البرنامج:

ماجستير الترجمة التخصصية

التخصص العام:

لغة فرنسية

التخصص الدقيق:

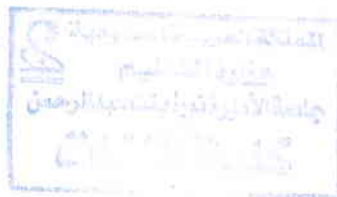
ترجمة

اسم الدرجة العلمية:

ماجستير في الترجمة التخصصية (لغة فرنسية)

أسلوب الدراسة:

المقررات والرسالة



شروط القبول في البرنامج:

- ١- أن تكون المتقدمة سعودية، أو على منحة رسمية للدراسات العليا إذا كانت من غير السعوديين.
- ٢- أن تكون المتقدمة حاصلة على الشهادة الجامعية من جامعة سعودية أو من جامعة أخرى معترف بها.
- ٣- أن تكون حسنة السيرة والسلوك ولاناقة طيباً.
- ٤- أن تقدم تزكيتين علميتين من أساتذة سبق لهم تدريسها.
- ٥- موافقة مرجعها على الدراسة إن كانت موظفة.
- ٦- حصول الطالبة على تقدير (جيد جداً) على الأقل في المرحلة الجامعية.
- ٧- حصول الطالبة على المستوى B1 في امتحانات الديلف (DELF) كحد أدنى.

نظام الدراسة:

انتظام

مدة الدراسة:

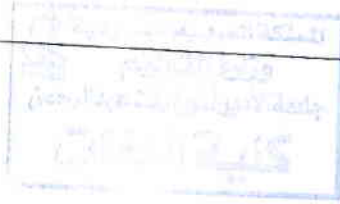
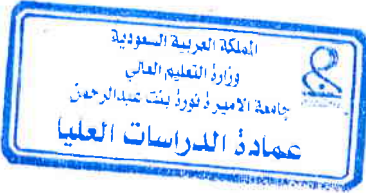
أربعة فصول دراسية (سنتين دراسيتين)

اللغة:

اللغة الفرنسية

متطلبات الحصول على الدرجة العلمية:

- اجتياز كافة المقررات المقررة في الخطة الدراسية بنجاح.
- إعداد الرسالة ومناقشتها والموافقة عليها من قبل اللجنة المناقشة للرسالة والتوصية بالحصول على الدرجة العلمية.



الخطة الدراسية:

- الهيكل العام لجميع المساقات:

- يتكون البرنامج من ٣٧ وحدة دراسية (١٩ وحدة اجبارية+٩ وحدات اختياري+٩ وحدات للرسالة)

عدد الساعات	الوحدات				نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام / تخصص	الفصل الدراسي
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي						
أسبوعان										
2	3			2	1	اجباري	811 ٨١١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الأول
2	3			2	1	اجباري	812 ٨١٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	3	اجباري	813 ٨١٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	814 ٨١٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	821 ٨٢١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثاني
2	3			2	1	اجباري	822 ٨٢٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	823 ٨٢٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3			2	1	اجباري	824 ٨٢٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	2			-	2	اجباري	841 ٨٤١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثالث
3	3			-	-	اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	

عدد الساعات	الوحدات					نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام/ تخصص	الفصل الدراسي
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي	نظري						
3	3			3	-	اجباري	الرسالة	800 ٨٠٠	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
6	6			6	-	اجباري	الرسالة	800	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الرابع

قائمة المقررات الاختيارية :

عدد الساعات	الوحدات					نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام/ تخصص
	إجمالي	دراسة فردية	عمل جماعي	تطبيقي	نظري					
3	3			-	3	اختياري	ترجمة المواقع الإلكترونية	851	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	اللغويات التقابلية	852	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	الترجمة والتداخل الثقافي	853	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	قضايا بحثية نقدية في الترجمة	855	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	856	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة
3	3			-	3	اختياري	تعليم الترجمة	857	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة

المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم العالي
جامعة الاميرة نورة بنت عبد الرحمن
عمادة الدراسات العليا

المملكة العربية السعودية
وزارة التعليم
جامعة الاميرة نورة بنت عبد الرحمن
كليات الدراسات العليا

- توصيف المقررات الإجبارية:

م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	عدد الوحدات	متطلب سابق
١	FRNS 811	نظريات الترجمة	2	-
<p>يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من الترجمة. فهو يوضح للطالبة نظريات وأساليب الترجمة المتقدمة و يدرس أنواع النصوص وطرق التحليل النصي المفروضة في فهم وترجمة المعنى من خلال الجمل أو النصوص، وبالتالي يسعى هذا المقرر إلى حث الطالبة على المعرفة والفهم بشكل عميق للعمليات والوسائل التي تساعدها في الترجمة بسهولة لأي نوع من النصوص.</p>				
٢	FRNS 812	ترجمة تخصصية	2	-
<p>يشجع هذا المقرر الطالبة على الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية وبالعكس لنصوص متنوعة ومتقدمة تعكس مجالات إعلامية وسياسية وإسلامية واقتصادية. بالتالي فإن الأمر يتعلق بتدريب الطالبة على ترجمة هذا النوع من النصوص مع الأخذ في الاعتبار طرق التعبير والألفاظ والتعبير الاصطلاحية الخاصة باللغة العربية واللغة الفرنسية. كما تهدف هذه المقدمة إلى تحديد الخصائص الأسلوبية ومصطلحات النصوص الموجودة في هذه المجالات والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.</p>				
٣	FRNS 813	مناهج البحث العلمي	3	-
<p>يستهدف هذا المقرر عدة محاور : مثل إتقان مراحل ومبادئ منهجية البحث العلمي و اختيار موضوع البحث وتحديد المشكلة والتحقق من فروض البحث باستخدام الطرق الإحصائية واستخدام برامج جمع المعلومات وتحليل النتائج كما وكيفاً وكذلك تطبيق المعرفة في مشروع البحث مع الإلتزام بأخلاقيات البحث العلمي.</p>				
٤	FRNS 814	علم المعاجم	2	-
<p>استخراج معاني المفردات من المعاجم على اختلافاتها و القدرة على تحديد المعنى المناسب للسياق اللغوي (في نص ما) من بين المعاني المتعددة المدرجة في المعجم. معرفة أسس التأليف المعجمي ومناهجه المعتمدة ، و التطبيقات المتقدمة للمصطلحات والمعاجم؛ لتتمكن الطالبة من إتقان الأدوات الورقية و الالكترونية الخاصة بالمصطلحات ومعرفة كيفية إنشاء المعاجم وإدارتها.</p>				



جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن
Princess Nourah Bin Abdulrahman University

وزارة التعليم العالي
جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن
2
عمادة الدراسات العليا

الجمهورية العربية السعودية
وزارة التعليم
جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن
كلية اللغات

جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن
وكالة الجامعة للدراسات العليا والبحث العلمي
عمادة الدراسات العليا

الترجمة والتكنولوجيا

FRNS 821

٥

يهدف هذا المقرر الى تزويد الطالبات بالمعارف والمهارات اللازمة لاستخدام التقنيات الحديثة والتكنولوجية التي تساعد المترجم على الكتابة وتصحيح النص. يهدف أيضاً إلى تدريب الطالبات على استخدام برامج حاسوبية متخصصة في الترجمة مثل ترادوس وغيرها، كما يركز المقرر على المفاهيم التقنية الأساسية للترجمة واستخدام الأدوات المساعدة في ذلك و التي تشمل أدوات البحث والتواصل على الانترنت، والبرمجيات الخاصة بتحرير وتصحيح النصوص وادارة المصادر الخاصة بالترجمة مثل ذاكرة الترجمة التي تسمح للمترجم باعادة استخدام الترجمة السابقة والمخزنه في البرنامج الحاسوبي لاضفاء الجودة والاتساق للنص. يهدف المقرر أيضا الى تقييم البرمجيات والأدوات المساعدة في الترجمة من خلال تحليل مزايا وعيوب كل منها.

FRNS 812

2

ترجمة إسلامية ١

FRNS 822

٦

يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من المقررات التي تهدف إلى تطوير قدرة الطالبة على الترجمة الإسلامية. هو يحفز ويشجع الطالبة على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس لنصوص متقدمة ومتنوعة في المجال الإسلامي مثل القرآن والأحاديث النبوية والأذكار الإسلامية والكتب الدينية إلخ.. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على الخصائص الأسلوبية و المصطلحية للنصوص في هذا المجال الإسلامي والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.

FRNS 812

2

ترجمة إعلامية وسياسية ١

FRNS 823

٧

يهدف هذا المقرر الى تعليم مهارات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الفرنسية و بالعكس في المجال الاعلامي و السياسي و تدريب الطالبات على ترجمة نصوص متخصصة ومتنوعة في مجال الاعلام المحلي والعربي والدولي، ويتضمن تزويد الطالبات بالمعارف والمنهجية اللازمة للتعامل مع ترجمة النصوص الإعلامية وطرق كتابتها او تقديمها شفها مثل التقرير والمقال الصحفي، والتحقق الصحفي والتحرير الاذاعي و التلفزيوني للنشرات الإخبارية.

ويهدف الى تدريب الطالبات على ترجمة الوثائق السياسية و الإتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف، والمواثيق الدولية والتشريعات السياسية والمذكرات الدبلوماسية وذلك من خلال ممارسة عملية للترجمة.

FRNS 812

2

ترجمة اقتصادية ١

FRNS 824

٨

فهم و تحليل النصوص في مجال الإقتصاد، و إتقان المفردات والمصطلحات الصحيحة الخاصة بهذا المجال لتتمكن الطالبة من ملاحظة دقة التعبيرات في مختلف فروع الإقتصاد ومن ثم ترجمتها ترجمة

إحترافية صحيحة هذا بالإضافة إلى التعريف بخصوصيات أسلوب الكتابة في مجال الاقتصاد.

9	FRNS 841	تقنيات الكتابة	2	-
<p>يهدف المقرر الى شرح تقنيات الكتابة العلمية في اللغة الفرنسية وتدريب الطالبات على كتابة الملخص والنص المركب والتقرير والملاحظة النقدية وذلك لاكسابهن المهارات التحريرية التي تحتاجها الطالبات في كتابة مشروع البحث والرسالة.</p> <p>و يتضمن المقرر التعريف بخصائص كتابة النصوص وفقا لنوعها و لمجالات الترجمة المتخصصة مثل النشرة الإعلامية لمؤسسة تعليمية، القرارات الرسمية في المنظمات الدولية و مقالات التحليل السياسي والخطب.</p> <p>ويركز المقرر على تدريب الطالبات على كتابة النصوص المترجمة باللغتين العربية والفرنسية.</p>				

10	FRNS 800	الرسالة	9	جميع المقررات الاجبارية في الفصلين الأول والثاني
<p>تهدف الرسالة إلى تنمية القدرة على التفكير النقدي و إكساب الطالبة المهارات البحثية التي تمكنها من كتابة الرسالة العلمية تحت متابعة و اشراف المشرف على الرسالة، وذلك في أحد مجالات مواضيع مقرر الترجمة التخصصية : الترجمة الإسلامية- الترجمة الإعلامية والسياسية - الترجمة الاقتصادية، كما تهدف إلى تطبيق المنهج العلمي الملائم لطبيعة البحث و تبرير النتائج والاستنتاجات التي تحصل عليها الطالبة ومن ثم تقديم الأطروحة ومناقشتها أمام لجنة التحكيم.</p>				

توصيف المقررات الاختيارية :

م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	عدد الوحدات	متطلب سابق
1	FRNS 851	ترجمة المواقع الإلكترونية	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى ترجمة المواقع الالكترونية من خلال ترجمة المحتوى الالكتروني (النص والصور والفيديو...) وذلك عبر استخدام برامج تسمح بإعطاء الموقع المترجم القالب والطابع البصري نفسه. كما يهدف المقرر الى دراسة سبل توطين الموقع الالكتروني دون التأثير على محتواه وآلية تصفحه.</p>				

٢	FRNS 852	اللغويات التقابلية	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى التعامل مع مبادئ اللغويات التقابلية التي تنظر إلى نشاط الترجمة في إطار التفكير النظري، وبالتالي سيتوجب على الطالبة تعلم المهارات اللغوية والفكرية والنفسية لهذا النوع من التحليل، ثم ستتدرب الطالبة تدريجياً على آليات الترجمة. كما يتعلق الأمر في هذا المقرر بالاعتماد على منظور لغوي واسع حيث يسمح فيه التناسق التفاضلي بإبراز الاختلافات الأساسية في أداء اللغتين. بالإضافة إلى ذلك سيتوجب على الطالبة تعلم قواعد الترجمة وتحليل تطبيقها.</p>				
٣	FRNS 853	الترجمة والتداخل الثقافي	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى التركيز على البعد الثقافي للنصوص المترجمة وتناول الظواهر المتعلقة بالإيديولوجيات والهوية الثقافية. كما يهدف الى دراسة قضايا التداخل الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف وتكييف النص المترجم وكيفية الحفاظ على الخصوصية النصية للثقافات المتداولة.</p>				
٤	FRNS 855	دراسات نقدية في الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى طرح المسائل الكبرى والقضايا المرتبطة بالترجمة ونظرياتها وأساليبها وتقنياتها وتطبيقاتها من وجهة نظر نقدية. كما يهدف إلى تدريب الطالبات على النقد الذاتي و التقييم الذاتي لأرائهن المتعلقة بهذه المسائل والقضايا و لترجمتهن أيضاً من خلال مقارنة بين النص الاصلى والنص المترجم وذلك لمعرفة إلى أى مدى يمكن للخيارات والتقنيات المستخدمة في الترجمة ان تنتهي إلى تفسير صحيح أو غير محدد.</p>				
٥	FRNS 856	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى تسليط الضوء على أخلاقيات المترجم من حيث الأمانة والدقة والممارسات المهنية المتفق عليها والتي يجب أن تتبع في جميع الظروف. كما يتناول المقرر حقوق وواجبات المترجم من حيث السرية المهنية واحترام الملكية الفكرية.</p>				
٦	FRNS 857	تعليم الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر بشكل أساسي إلى شروع الطالبات في التعامل مع طرق تعليم الترجمة مع الأخذ في الاعتبار أهمية تعليم فنون وأساليب وتطبيقات الترجمة لأشخاص في بيئة مؤسسية أو أكاديمية. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تعليم الطالبات للتعرف على التوجيهات التربوية والمعطيات العلمية والآليات التي تساعد في إعداد معلمين للترجمة.</p>				